

Deu

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
щоб виконувати дотримуйтесь сьогодні наказую-тобі я яку заповідь Усю
[H4616](#) [H8104](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H4687](#) [H3605](#)

יְהוָה נִשְׁבַּע אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶת-יִרְשָׁתְּם וּבָאתֶם וּרְבִיתֶם תַּחֲיוֹן
Господь присягнув яку землю — і-успадкували і-ввійшли і-розмножилися жили-ви
[H3068](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H0935](#) [H2421](#)

לְאֲבֹתֵיכֶם:
батькам-вашим
[H0001](#)

Усі заповіді, що я сьогодні наказав тобі, будете пильнувати виконувати, щоб ви жили, і множилися, і ввійшли й посіли той край, що Господь присягнув вашим батькам.

2 וּזְכַרְתָּ אֶת-כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתָּ הַיּוֹם אֶל־הוָּיָהּ אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
років сорок ці Бог-твій Господь вів-тебе якою дорогу усю — і-пам'ятай
[H8141](#) [H0705](#) [H2088](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3212](#) [H1870](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2142](#)

בְּמִדְבַּר לְמַעַן בְּמִדְבַּר עָנִיתָ לְנִסְתָּךְ אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ
в-серці-твоєму що — дізнатись випробувати-тебе смирити-тебе щоб пустелю
[H3824](#) [H0853](#) [H3045](#) [H5254](#) [H4616](#)

הֲתִשְׁמַר מִצְוֹתַי] אִם-לֹא:
— чи-дотримуєшся (заповідей-Його) ні чи
[H4687](#) [H4687](#) [H8104](#) [H3808](#)

І будеш пам'ятати всю ту дорóгу, що Господь, Бог твій, вів тебе нею по пустині ось уже сорок літ, щоб упокорити тебе, щоб випробувати тебе, щоб пізнати те, що в серці твоєму, чи будеш ти держати заповіді Його, чи ні.

3 וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ
і-смирив-тебе і-дав-тобі-голодувати і-годував-тебе — манною яку не знав-ти
[H3045](#) [H3808](#) [H0853](#) [H0398](#) [H7456](#)

וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדַעְךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחִי
і-не знали батьки-твої щоб навчити-тебе що навчити-тебе і-не
[H2421](#) [H0905](#) [H3899](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3045](#) [H0001](#) [H3045](#) [H3808](#)

הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִי־יְהוָה יִחִי הָאָדָם:
людина але кожним усяким словом-що-виходить Господа живе
[H0120](#) [H3605](#) [H4161](#) [H6310](#) [H3068](#) [H2421](#) [H0120](#)

І впокóрював Він тебе, і морів тебе голодом, і годував тебе манною, якої не знав ти й не знали батьки твої, щоб дати тобі знати, що не хлібом самим живе людина, але всім тим, що виходить із уст Господніх, живе людина.

4 שְׂמֹלְתְּךָ לֹא בָלְתָה מִעֲלֶיךָ וּרְגְלְךָ לֹא בָצָחָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה:
не зносився на-тобі і-нога-твоя не опухала це сорок років
[H1086](#) [H3808](#) [H8071](#) [H1216](#) [H3808](#) [H7272](#) [H8141](#) [H0705](#) [H2088](#)

Одежа твоя не витиралася на тобі, а нога твоя не спухла от уже сорок літ.

וַיִּדְעַתְּ עִם לְבַבְךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה 5
 Господь сина-свого — чоловік карає як що серці-твоєму в I-знай
[H3068](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3256](#) [H3824](#) [H3045](#)

אֱלֹהֶיךָ מִיָּסְרֶךָ: אֱלֹהֶיךָ
 карає-тебе Бог-твій
[H3256](#) [H0430](#)

I пізнаєш ти в серці своїм, що, як навчає чоловік сина свого, так навчає тебе Господь, Бог твій.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכְתָּ בְּדַרְכָיו וְלִירָאָה 6
 I-дотримуйся — заповідей Господа Бога-твого ходити шляхами-Його і-боятися
[H3372](#) [H1870](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#) [H4687](#) [H0853](#) [H8104](#)

אֵתֹו: יְהוָה
 Його
[H0853](#)

I будеш виконувати заповіді Господа, Бога свого, щоб ходити Його дорогами, та щоб боятися Його,

כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֶךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם 7
 бо Господь Бог-твій вводить-тебе до вводи води
[H3068](#) [H0430](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0776](#) [H0776](#) [H4325](#)

עֵינַת וְתַהֲמֹת יֵצְאִים בְּבִקְעָה וּבְהָרִ: עֵינַת
 джерел і-безодень що-витікають в-долині і-на-горі
[H8415](#) [H3318](#) [H1237](#) [H2022](#)

бо Господь, Бог твій, уводить тебе до краю хорошого, до краю водних потоків, джерел та безодень, що виходять у долині й на горі,

אֶרֶץ חֹטָה וְשֵׁעֶרָה וְגַפְנֵי וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שָׁמֶן 8
 землі пшениці і-ячменю і-винограду і-інжиру і-граната землі оливкової олії
[H0776](#) [H2406](#) [H8184](#) [H1612](#) [H8384](#) [H7416](#) [H0776](#) [H2132](#) [H8081](#)

וְדָבָשׁ: י-меду
[H1706](#)

до краю пшениці, й ячменю, і винограду, і фіґи, і гранату, до краю олівкового дерева та меду,

אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנֹת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תְחַסֵּר כָּל־בָּהּ 9
 землі де не в-зlidнях їстимеш в-ній хліб не нічого бракуватимеш в-ній
[H0776](#) [H3808](#) [H4544](#) [H0398](#) [H3808](#) [H2637](#) [H3808](#) [H3899](#) [H3605](#)

אֶרֶץ אֲשֶׁר אֶבְנֶיהָ בַרְזֶל וּמִתְּרֵיהָ תְּחַלֵּב נְחֹשֶׁת: אֶרֶץ
 землі де каміння-її залізо і-з-gip-її видобуватимеш мідь
[H0776](#) [H0068](#) [H1270](#) [H2042](#) [H2672](#)

до краю, де подостатком будеш їсти хліб, де не забракне нічого, до краю, що каміння його — залізо, а з його гір добуватимеш мідь.

וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה 10
 I-їстимеш і-наситишся — і-поблагословиш Господа Бога-твого за землю добру
[H0398](#) [H7646](#) [H1288](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0776](#)

אֲשֶׁר נָתַן לְךָ: אֲשֶׁר
 яку дав тобі
[H5414](#)

I будеш ти їсти й наситишся, і поблагословиш Господа, Бога свого, у тім добрім краї, що дав Він тобі.

שָׁמַר הַשָּׁמַר לְךָ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שָׁמַר 11
 dotrimuyochis ne Boga-tovogo Gospoda — zabuv-ti shob-ne sebe Sterezhis
[H8104](#) [H1115](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7911](#) [H6435](#) [H8104](#)

מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר יַחְקֹתָיו אֲנֹכִי מִצְוֹתָי הַיּוֹם:
 s'ogodni nakazuju-tobi ya yakі i-postanov-Yogo i-zakoniv-Yogo zapovidey-Yogo
[H3117](#) [H6680](#) [H0595](#) [H2708](#) [H4941](#) [H4687](#)

Стережися, щоб не забув ти Господа, Бога свого, щоб не пильнувати Його заповідей, і законів Його, і постанов Його, що я сьогодні наказую тобі,

פֶּן-תֹּאכַל וְשָׂבַעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיִשְׁבַּתָּ: 12
 i-poselivshis pobuduavshi dobri i-domi i-nasitivshis ivshi shob-ne
[H3427](#) [H1129](#) [H7646](#) [H0398](#) [H6435](#)

щоб, коли ти будеш їсти й наситишся, і добрі дома будуватимеш, і осядеш у них,

וּבִקְרָךְ וְצֹאנֶךָ יִרְבּוּ וְכֶסֶף יִרְבֶּן וְזָהָב יִרְבֶּה-לְךָ וְכָל 13
 i-vse tobi pomnozhitsya i-zoloto i-sriblo rozmnozhatsya i-otara-tvoya i-xudoba-tvoya
[H3605](#) [H2091](#) [H3701](#) [H6629](#) [H1241](#)

אֲשֶׁר-יִרְבֶּה-לְךָ יִרְבֶּה-לְךָ: 13
 pomnozhitsya v-tebe shob

а худоба твоя велика та худоба твоя мала розмножиться, і срібло та золото розмножаться тобі, і все, що твоє, розмножиться,

וְרָם לְבָבְךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ 14
 z-zemli yakiy-viviv-tebe Boga-tovogo Gospoda — i-zabudesh serce-tvoe i-znesetsya
[H0776](#) [H3318](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7911](#) [H3824](#)

מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
 rabstva z-domu Egiptu
[H5650](#) [H4714](#)

то щоб не загорділося серце твоє, і щоб не забув ти Господа, Бога свого, що вивів тебе з єгипетського краю, з дому рабства,

הַמּוֹלִיכֶךָ וּבַמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא וְנִחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר 15
 de i-spraga i-skorpioni vognyani zmiі i-strashnoyu velikoyu pusteleu yakiy-viv-tebe
[H6774](#) [H6137](#) [H5175](#) [H3372](#) [H3212](#)

אֵין-מַיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצְוֹר הַחֲלָמִישׁ:
 yakiy-viviv vodi nemaє krem'яnoі zi-skelі vodu tobi
[H3318](#) [H4325](#) [H0369](#) [H2496](#) [H6697](#) [H4325](#)

що веде тебе цією великою пустинею, яка збуджує страх, де вуж, сараф, і скорпіон, і висохла земля, де немає води; що Він випроваджує тобі воду з крем'яної скелі,

הַמֵּאֲכִלְךָ מִן-בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן 16
 shob batki-tvoi znali ne yaku v-pusteli mannoyu yakiy-goduav-tebe
[H4616](#) [H0001](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0398](#)

עֲנֹתָךְ וְלִמְעַן נִסְתָּךְ לְהִיטֵבָהּ בְּאַחֲרֵיתָהּ:
 i-shob smiriti-tebe viprobuvati-tebe shob-zrobiti-dobro-tobi
[H5254](#) [H4616](#) [H3190](#)

що в пустині годує тебе манною, якої не знали батьки твої, щоб упокоряти тебе, і щоб випробувати тебе, щоб чинити тобі добро наостанку,

וְאָמַרְתָּ 17 וְעַצְמִי כַחַי בְּלִבְבִּי וְעָשָׂה לִי אֶת־ הַחַיִּל
I-скажеш I-серці-твоему в-серці-твоему і-міць сила-моя руки-моєї здобула мені — багатство
H0559 H3824 H6108 H3027 H0853 H2428

הַזֶּה:
це
H2088

щоб ти не сказав у серці своїм: „Сила моя та міць моєї руки здобули мені цей добробут“.

וּזְכַרְתָּ 18 אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לְעֲשׂוֹת
I-пам'ятай I-Господа — Бога-твого Бо Він дає тобі силу здобувати
H2142 H3068 H0430 H1931 H5414 H0853 H0001 H3117

כִּי־סְיוֹמִי לְמַעַן הַיּוֹם לְאֲבֹתַיךָ אֶת־ בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־ נִשְׁבַּע לְאֲבֹתַיךָ
багатство щоб утвердити — завіт-Свій який присягнув батькам-твоїм як-сьогодні
H2428 H4616 H0853 H1285 H7650 H0001 H3117

הַזֶּה:
—
цього-дня
H2088

I будеш ти пам'ятати Господа, Бога свого, бо Він Той, що дає тобі силу набути поту́гу, щоб виконати Свого заповіта, якого присягнув Він батькам твоїм, як дня цього.

וְהָיָה 19 אִם־ שָׁכַחְתָּ תִשְׁכַּח אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרַי אֱלֹהִים
I-станеться якщо забути забудеш — Бога-твого Господа за і-підеш богами
H1961 H7911 H7911 H0853 H3068 H0430 H1980 H0430

אֲחֵרִים וְעַבַדְתֶּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי לָהֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי
іншими i-служитимеш-їм i-поклонятимешся їм засвідчую проти-вас сьогодні що
H0312 H5647 H7812 H3117

תִּאבְדוּן:
загинете загинете
H0006 H0006

I станеться, якщо справді забудеш ти Господа, Бога свого, і підеш за іншими богами, і будеш їм служити, і будеш вклонятися їм, то врочисто свідчу вам сьогодні, — ви конче погинете!

כַּגּוֹיִם 20 אֲשֶׁר יְהוָה מֵאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תִּאבְדוּן עַקֵּב לֹא
як-народи які Господь знищує від-вас так загинете за-те-що не
H8085 H3068 H0006 H6440 H0006 H6118 H3808

תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
—
Господа Господь слухатимете
H8085 H3068 H0430

Як ті люди, що Господь вигубляє з-перед вас, так ви погинете за те, що не будете слухатися голосу Господа, Бога вашого!